

***ESTUDIOS DE FEMINISMOS
NEGROS EN LAS AMÉRICAS
Y EL CARIBE:
UN PROYECTO DE ANTOLOGÍA***

**Equipo editorial: Diarenis Calderón Tartabull, Makeba Lavan, A. Tito
Mitjans Alayón, Violeta Orozco Barrera, Conor Tomás Reed y Layla
Zami**

Traducido por Miguel Ángel Blanco Martínez

[El presente ensayo incluye la transcripción contextualizada de una ponencia en el Simposio LAPES 2022 sobre un proyecto antológico emergente de *Estudios de Feminismos Negros en las Américas y el Caribe*. A. Tito Mitjans Alayón, Violeta Orozco Barrera, Conor Tomás Reed y Layla Zami fueron lxs responsables de comunicar la presentación en nombre de todo el equipo editorial. Dado que el Simposio LAPES 2022 abordó la temática de Pedagogías Feministas, fue muy emocionante poder compartir nuestras alianzas de trabajo a la hora de compilar y reactivar registros fundamentales de Pedagogías Feministas Negras en todo el hemisferio occidental—Ed.]

A. Tito Mitjans Alayón (en español):¹ Existen numerosos esfuerzos por antologizar el pensamiento feminista, y algunos por el del pensamiento feminista negro en particular. Uno de los ejemplos más célebres y poderosos es *All the Women Are White, All the Blacks Are Men, But Some of Us Are Brave: Black Women's Studies*, publicado en 1982.² Esta antología sentó un precedente para otras compilaciones que recogen el pensamiento de feministas de color en los Estados Unidos, como la de *This Bridge Called My Back*.³ Otra antología más reciente sería la publicación, en 2009, de *Still Brave: The Evolution of Black Women Studies*.⁴ El poder de estos textos reside en el hecho de que han sostenido la producción artística, intelectual y académica de las mujeres negras a lo largo del tiempo a pesar del constante y violento ejercicio de epistemicidio contra este campo del conocimiento. Debo añadir, desde mi “lugar de enunciación”, que estos libros me abrieron una puerta tanto hacia otras lecturas, como hacia el reconocimiento de otras epistemologías

- 1→ Lxs autorxs de esta ponencia presentaron sus intervenciones tanto en inglés como en español. Se ha mantenido la indicación de la lengua de presentación en la traducción para enfatizar su oralidad original.—Trad.
- 2→ Akasha (Gloria T.) Hull, Patricia Bell Scott, and Barbara Smith, eds., *All the Women Are White, All the Blacks Are Men, But Some of Us Are Brave: Black Women's Studies* (New York, NY: Feminist Press, 1982).
- 3→ Cherríe Moraga and Gloria Anzaldúa, eds., *This Bridge Called My Back: Writings by Women of Color* (New York: Kitchen Table: Women of Color Press: 1983).
- 4→ Stanlie M. James, Frances Smith Foster and Beverly Guy-Sheftall, eds., *Still Brave: The Evolution of Black Women's Studies* (New York: Feminist Press, 2009).

que trascienden el formato de la escritura y la academia.⁵

No obstante, en español tan sólo se me viene a la cabeza una antología compilada por Mercedes Jabardo y publicada por la editorial española Traficantes de Sueños: *Feminismos Negros: Una Antología*.⁶ Además de ésta, únicamente se me ocurren algunas hermosas antologías de poesía escrita por mujeres negras, como *Identidades: Poesía Negra de América. Antología*, publicada en Cuba por la editorial estatal Arte y Literatura;⁷ y *Antología De Mujeres Poetas Afrocolombianas*, editada por Alfredo Ocampo Zamorano y Guiomar Cuesta Escobar.⁸ Es decir, los esfuerzos editoriales por compilar en español las diferentes formas del pensamiento negro en las Américas es todavía un lejano ejercicio académico e intelectual.

Por esta razón, nos hemos propuesto sacar adelante un proyecto feminista negro que archive, en un libro, las muchas voces, trabajos, poesía, ensayos y producciones académicas e intelectuales de mujeres negras, así como de personas cis, trans y no binarias de las Américas y el Caribe. Quería comenzar nombrando algunas de las dificultades que existen en América Latina y el Caribe hispánico para el desarrollo de esta labor. A diferencia de los Estados Unidos, Canadá e Inglaterra, donde las feministas negras han entrado en los espacios académicos dando lugar a campos como el de los Estudios de la Interseccionalidad y a editoriales independientes como Kitchen Table, en el hemisferio sur, y desde el éxito del mestizaje, las políticas de democracia racial han minado y borrado la necesidad epistémica de un pensamiento negro en la investigación contemporánea. Debido a que la academia es un dominio casi exclusivamente de élites blanco-mestizas cisgénero y heterosexuales, consideramos necesario destacar cuál ha sido el lugar de enunciación de otras formas de conocimiento circulado.

5 → Djamilia Ribeiro, *Lugar de enunciación*, translated by Aline Pereira da Encarnação (Madrid: Ediciones Ambulantes, 2020).

6 → Hazel Carby, Angela Yvonne Davis, and Patricia Hill Collins, eds., *Feminismos Negros: Una Antología*. (Madrid, Spain: Traficantes de Sueños, 2012).

7 → Mónica Manssur, ed., *Identidades: Poesía Negra de América. Antología*. (La Habana, Cuba: Arte y Literatura, 2011).

8 → Alfredo Ocampo Zamorano and Guiomar Cuesta Escobar, eds., *Antología De Mujeres Poetas Afrocolombianas* (Bogotá: Ministerio de Cultura, 2010).

¿Para quiénes es el feminismo negro fundamental? ¿Quién tiene los recursos para publicar, editar, traducir y circular trabajos literarios y libros académicos? Las mismas élites blanco-mestizas que acabo de mencionar. Por ello, en las academias latinoamericanas el feminismo negro se ha presentado como algo producido y configurado en el Norte Global. Ésta fue una estrategia de desterritorialización para erradicar la producción feminista negra regional y, por tanto, mantener una hegemonía blanca y heteronormativa en espacios editoriales académicos e intelectuales.

La antología que proponemos no es proyecto nuevo, pero sí constituye un esfuerzo pionero por recuperar el trabajo de las feministas negras en la América Latina, como acuña Lélia González. Asimismo, resulta un esfuerzo por entender América Latina y el Caribe como regiones co-constituyentes que nacieron del colonialismo; del sistema de cultivo; de la esclavitud africana; de las diferentes formas de resistencia de personas negras y nativas; y de la permanencia de la supremacía blanca disfrazada de mestiza. Estas regiones convergen y se reflejan recíproca y profundamente, pero no desde una mirada geofágica en la que América Latina consume al Caribe, pensándolo y describiéndolo como la excepción y la pobreza extrema.

A la par, nuestro proyecto editorial no busca sistematizar y coleccionar las contribuciones bajo las etiquetas de los estados-nación. Sabemos que las experiencias negras en este lado del Atlántico no pueden concebirse desde identidades nacionalistas extractivistas construidas a partir de la deshumanización, la monstruosidad y la criminalización de las personas negras con el objetivo de mantener intactas tales jerarquías raciales.

Por otro lado, nuestro esfuerzo pretende recuperar el valor de la tradición del pensamiento feminista negro anterior, no sólo para dar valor al trabajo de nuestrxs ancestrxs, pero también para trazar una línea epistémica en la construcción de un conocimiento feminista negro en las Américas y el Caribe que sitúe a nuestrxs ancestrxs queer en el centro. Así, recuperamos y antologizamos el pensamiento contemporáneo desde lugares donde se pensó que nunca

sobreviviría, utilizando las palabras de Audre Lorde, como en el caso de México y sus políticas de desterritorialización anti-negra. Al poner el mapa del revés y ver el Sur como un nuevo destino ennegrecemos el territorio a través del trabajo de intelectuales negras brasileñas como Lélia González. Además, es necesario destacar en esta labor antológica del pensamiento negro, actualmente en proceso y pleno florecimiento, las luchas por el territorio y la madre tierra desde voces como la de Francia Márquez.

Queremos seguir deshaciendo el sistema occidental de género binario y sus lógicas racionales desde una práctica diaria afro-futurista que coloque en su centro antológico la producción de mujeres negras trans, personas negras no-binarias y travestis negras; son el futuro y por eso mismo las están asesinando.

Con esta colección esperamos contribuir, tanto como sea posible, a la sanación de las consecuencias del epistemicidio colonial y sus estrategias de borrado e invisibilidad de los diferentes tipos de creaciones políticas e intelectuales (académicas, poéticas, ensayísticas, literarias, testimoniales, artísticas) desarrolladas por mujeres y personas trans y no-binarias negras. Estamos así interesadxs en destacar las diferentes formas de producción de conocimiento que trascienden o son alternativas a la academia, y que se presentan en formatos artísticos y/o ensayísticos; de ahí la diversidad de formatos de los trabajos antes mencionados.

Conor Tomás Reed (en inglés): Los estudios de feminismos negros en las Américas y el Caribe son vastos pero poco contextualizados en sus particularidades geo-históricas, y raramente se traducen en inglés, criollo haitiano/francés, español y portugués de forma conjunta. Si la liberación feminista negra (y por tanto la anti-negritud, la misoginia, el heterosexismo, la transfobia y la gordofobia) son un fenómeno hemisférico y global, ¿cómo se están traduciendo entre contextos tan diferentes? En relación a las actuales iniciativas decoloniales, ¿cómo pueden lxs académicxs y trabajadorxs culturales de los Estados Unidos y Canadá hacerse eco de los trabajos de las feministas negras del Caribe y América Latina?

Estos estudios no son monolíticos, sino que comprenden una gran variedad de disciplinas (tales como la antropología, geografía, literatura, filosofía y abolición carcelaria), así como de formas (tales como el ensayo, la ficción, la poesía, la música, los testimonios) que nuestras selecciones antológicas diferencian.

En concreto, la presente antología traduce y circula voces feministas negras no anglófonas silenciadas por los flujos del mercado editorial y que operan en los surcos que el colonialismo sentó tiempo atrás. Aunque el trabajo de Angela Davis, bell hooks y Audre Lorde se ha traducido y publicado en el Caribe y América Latina, muy pocas veces escritoras afro-caribeñas o afro-latinas no anglófonas se han traducido y publicado en los Estados Unidos y Canadá. Entre tanto, la poesía de M. NourbeSe Philip y Dionne Brand, ambas de Trinidad y Tobago, ha circulado ampliamente gracias, en parte, a la residencia de las autoras en Canadá. A pesar de que sus trabajos versan, respectivamente, sobre la función de la poesía como exhumación y el tejido de redes feministas transnacionales, sólo el público lector anglófono se ha beneficiado de sus intervenciones.

Los movimientos anti-coloniales, feministas, internacionalistas y tercermundistas de los últimos sesenta años han tratado de revertir este flujo de palabras al publicar en inglés los trabajos de escritoras afro-descendientes como Nancy Morejón (Cuba), Jamaica Kincaid (Antigua), Edwidge Danticat (Haiti) y Denise Ferreira da Silva (Brasil). Curiosamente, una autora tan canónica como Lélia González (Brasil) tan sólo dispone de algunas traducciones cortas al inglés, a pesar de haber sido galardonada con un Google Doodle en febrero de 2020 y ser citada por Angela Davis como una pensadora fundamental en su trabajo. En 2019, Davis apuntó en un discurso celebrado en la ciudad de São Paulo que “me siento extraña cuando me escogen para representar al feminismo negro. Y por qué aquí en Brasil necesitan buscar esta referencia en los Estados Unidos. Creo que aprendí más de Lélia González de lo que podrían aprender de mí”.⁹ Nuestra antología se adentra en estas tensiones de (no) familiaridad que son

9 → “Em São Paulo, Angela Davis pede valorização de feministas negras brasileiras,” *Brasil de Fato*, October 20, 2019, www.brasildefato.com.br/2019/10/20/em-sp-angela-da-vis-pede-valorizacao-de-feministas-negras-brasileiras/—Trad. Traducción personal.

necesarias para el intercambio intelectual y la construcción de una teoría/movimiento feminista negro transnacional.

Nuestra decisión de publicar una antología cuatrilingüe aborda las barreras lingüísticas que todavía abundan incluso en una misma isla. Por ejemplo, el trabajo en lengua inglesa de la escritora haitiana Edwidge Danticat se ha traducido al francés y al italiano, pero no al español, lo que impide a las feministas afro-dominicanas aprender de su sabiduría. La escritora martiniquesa Suzanne Césaire comparte una situación parecida: los públicos lectores en lengua inglesa ahora pueden disfrutar de su trabajo, pero no ocurre lo mismo en portugués o español, aunque sus escritos sobre anti-fascismo, folclore y surrealismo serían incalculables para todo el hemisferio. Asimismo, los trabajos de la brasileña Marielle Franco, defensora de los derechos humanos asesinada en 2018, se han traducido de forma selectiva al inglés y al español, pero no al francés, a pesar de que países caribeños francófonos como Haití han experimentado recientemente ataques políticos similares al de Franco.

La necesidad de un intercambio textual también se manifiesta en la ausencia de información contextual incluso cuando los trabajos acaban traducidiéndose. Por ejemplo, los trabajos de Audre Lorde se hallan en un boom de circulación en todo el Caribe y América Latina gracias a múltiples grupos feministas, indígenas y anti-imperialistas. Una nueva generación de mujeres y personas negras no-binarias de estas regiones reclama los análisis de Lorde sobre interseccionalidad, sus rigurosas auto-reflexiones y aprendizajes a través de las diferencias. No obstante, pocxs conocen sus experiencias como profesora en la City University of New York, las cuales definieron sus ensayos y poesía, así como su obra biemitográfica *Zami: una nueva forma de escribir mi nombre*, traducida al español y las dos primeras décadas de su vida.¹⁰ Además, el trabajo de las co-profesoras de Lorde, como Toni Cade Bambara, Barbara Christian y June Jordan, quienes también contribuyeron al surgimiento de los Estudios de las Mujeres Negras,

10 → Audre Lorde, *Zami: A New Spelling of My Name* (Trumansburg, NY: Crossing Press, 1982). Véanse también Conor Tomás Reed, *New York Liberation School: Study and Movement for the People's University* (Brooklyn: Common Notions, 2023).

es prácticamente desconocido para los públicos lectores de lengua francesa, portuguesa y española.

Al situar estas escritoras en contextos históricos específicos, profesorxs y organizadorxs negrxs, así como sus cómplices no-negrxs, pueden aprender sobre las precursoras y arquitectas de los Estudios de Mujeres Negras, como Barbara Smith y Beverly Guy Sheftall, además de aplicar sus lecciones pedagógicas en nuevas arenas de lucha y sanación hemisférica. Nos inspiramos en antologías recientes y canónicas del pensamiento feminista negro como *The Black Woman, But Some of Us Are Brave, This Bridge Called My Back, Homegirls, Black Futures, Daughters of the Diaspora, The Afro-Latin@ Reader, ¡Negras Somos!: Women Warriors of the Afro-Latina Diaspora*, entre otros. Nuestra antología revitaliza las complicidades de liberación ejercidas durante siglos entre las personas africanas e indígenas de las Américas y el Caribe.

La inspiración de este proyecto coincide con la participación de sus editorxs en el surgimiento de los movimientos #BlackLivesMatter, #SayHerName y #NiUnaMenos, y con nuestra respectiva investigación sobre las formaciones tempranas de los Estudios de las Mujeres Negras; la organización cultural afro-queer y trans en el Caribe; afro-futurismo; performance y/como memorias culturales; y sobre testimonios y antologías de escritoras estadounidenses con ascendencia latinoamericana. Construimos sobre estas colaboraciones orgánicas.

Esta antología es también profundamente significativa para las actuales luchas feministas y proyectos de coalición al enlazar los feminismos afro-descendientes e indígenas, con frecuencia aislados en las humanidades y ciencias sociales. Académicas feministas negras del Caribe y América Latina como Ochy Curiel (República Dominicana y residente en Colombia) y Yuderkys Espinosa Miñoso (República Dominicana) han desarrollado análisis del conocido como feminismo decolonial, junto a una simultánea, aunque con una intersección infrecuente, trayectoria de análisis sobre feminismo comunitario indígena de parte de autoras como Silvia Rivera Cusicanqui (Bolivia) y María Lugones (Argentina). Estos lazos entre

feministas afro-descendientes e indígenas son todavía emergentes, pero pueden beneficiarse de diálogos y luchas sobre paradigmas del conocimiento; de lugares y métodos de cuidado; enfrentar el femicidio y ataques transfóbicos anti-negros e indígenas; promover la abolición policial y carcelaria; y apoyar la reclamación y rematriación del territorio, entre otras cuestiones.

Esta antología contribuye a su vez a la creciente demanda sobre el papel específico de los estudios de traducción del feminismo negro dentro del más amplio y decolonial campo interdisciplinario de la traducción. Desde la conferencia PEN de 1970 “Un mundo de traducción” hasta la conferencia PEN de 2020 “Traduciendo el futuro”, la participación de escritorxs y traductorxs del Sur Global ha crecido considerablemente.¹¹ Sin embargo, no es suficiente con situar en el centro sólo el trabajo cultural de las mujeres y personas de género no binario diaspóricas africanas. Como Christen Smith apuntala, debido a una “tendencia de sobre-enfatizar las experiencias de mujeres negras de lengua inglesa dentro de este proyecto global... las mujeres negras en América Latina han sido silenciadas ...quienes han hecho intervenciones teóricas y filosóficas significativas que podrían potencialmente cambiar la forma en que pensamos sobre las políticas raciales de género a nivel transnacional”.¹²

Aun así, diferentes trabajos contemporáneos sobre estudios de traducción del feminismo negro en las Américas y el Caribe se encuentran en ebullición a través de una gran diversidad de foros. Éstos incluyen: un número de la revista académica *Meridians* de 2016;¹³ diversas antologías comparativas;¹⁴ recuperaciones de las

11 → The World of Translation Papers Delivered at the Conference on Literary Translation Held in New York City in May 1970, (New York: P.E.N. American Center, 1971).

12 → Christen Anne Smith, “Towards a Black Feminist Model of Black Atlantic Liberation: Remembering Beatriz Nascimento,” *Meridians* 14, no. 2, (2016): 71-87, <https://doi.org/10.2979/meridians.14.2.06>.

13 → Sonia E. Alvarez, et. al., “Translations across Black Feminist Diasporas,” *Meridians* 14, no. 2 (2016): v-ix.

14 → Sonia E. Alvarez, et al. *Translocalities/Translocalidades: Feminist Politics of Translation in the Latin/a Américas* (Durham, NC: Duke University Press, 2014); Gladys Mitchell-Walthour and Elizabeth Hordge-Freeman, *Race and the Politics of Knowledge Production: Diaspora and Black Transnational Scholarship in the United States and Brazil*

historias culturales de mujeres afro-descendientes;¹⁵ interpretaciones de los feminismos negros como traducción;¹⁶ evaluaciones sobre cómo las lenguas africanas son traducidas en los discursos europeos;¹⁷ y críticas sobre cómo los marcos africanos feministas se rebelan contra los paradigmas europeos coloniales de género.¹⁸

El proyecto que aquí se presenta se enraíza en un suelo compartido durante muchos años de colaboración entre nosotrxs. Ha sido una tarea tan ilusionante como compleja al trabajar entre diferentes posicionamientos de etnia, género, afiliación institucional y precariedad en los Estados Unidos, el Caribe y América Latina. Todo ello con la plena conciencia de las contradicciones que Tito explicó anteriormente. Nuestros encuentros online son, por lo menos, trilingües en términos de lengua, husos horarios, acceso a financiación, empleo e internet. A continuación, Layla y Violeta nos compartirán más en detalle sobre cómo estamos haciendo esta labor de investigación y selección de materiales.

Layla Zami (en inglés): Comienzo compartiendo tanto las posibilidades que este trabajo nos está trayendo, como los retos que hemos encontrado. Estamos trabajando en un horizonte muy amplio, en términos de tiempo y espacio, y el hecho de que el equipo editorial esté tan disperso conectándose a través de Zoom representa un desafío en sí mismo. Pero así es el feminismo del siglo veintiuno. Me alegra saber que estamos conectándonos a lo largo del continente. Como mi amigx AnouchK me recuerda, deberíamos ser más

(New York: Palgrave Macmillan, 2016).

- 15 → Rosario Méndez-Panedas, *Historias de mujeres puertorriqueñas negras* (San Juan, PR: Editorial EDP University Press, 2020).
- 16 → Kirsten T. Edwards, "Stories of Migration: Passing Through, Crossing Over, and Decolonial Transgressing in Academyland," in *Black Women's Liberatory Pedagogies: Resistance, Transformation, and Healing Within and Beyond the Academy*. (New York: Palgrave Macmillan, 2017): 85-100.
- 17 → Tomi Adeaga, *Translating and Publishing African Language(s) and Literature(s): Examples from Nigeria, Ghana, and Germany* (Frankfurt / London: IKO – Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 2006).
- 18 → Oyèrónkẹ Oyěwùmí, *The Invention of Women: Making an African Sense of Western Gender Discourses* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1997).

cautelosxs con lo que usualmente llamamos Estados Unidos y con lo que llamamos América. Especialmente en francés y otras lenguas, se tiende a decir 'América' cuando en realidad se refiere a los Estados Unidos. Con la isla de Martinica, de donde es mi madre y una de las últimas colonias todavía pertenecientes a Francia, he visto una atención constante hacia la anterior metrópolis francesa. Todavía existen obstáculos estructurales a la hora de hacer conexiones entre Martinica y las islas caribeñas que la rodean. Así que estoy agradecida de que como parte de este proyecto podamos hacer tales conexiones.

En términos de la temporalidad de la antología, estamos centradxs en valorar el legado del feminismo negro. Algunxs de lxs autorxs son ya figuras históricas muy conocidas. Otrxs son autorxs y activistas que todavía viven. Nos pareció significativo incluir dicha variedad en la colección y no sólo publicar a personas que ya trascendieron hacia el otro lado del arcoíris, razón por la cual encargamos las contribuciones de autorxs como AnouchK Ibacka-Valiente y Widad Amra.

Ahora, en lo que respecta a los retos que hemos encontrado. Lo primero de todo, hemos tenido muchas conversaciones sobre la estructura del proyecto: podríamos hacerlo temáticamente o a partir de las lenguas de trabajo y, como puede observarse, el horizonte es muy amplio. Tenemos cuatro lenguas de trabajo y todos los textos serán publicados en cada una de esas lenguas. Aunque seamos lo más conscientes posible, es todavía difícil navegar el sesgo colonial que forma parte de nuestra socialización, especialmente para aquellxs que hemos sido socializadxs en Occidente. En el caso de las selecciones francófonas, cuando investigas sobre estudios feministas negros en Martinica te das cuenta de que la línea de color es todavía muy real. Suzanne Césaire se menciona con más frecuencia, y autorxs de piel más blanca son más conocidxs; hay más material sobre ellxs. Dado que estamos en un período de pandemia, la investigación comenzó principalmente en internet, y rápidamente me sentí frustrada (no sé si puedo hablar en nombre de todo el equipo). Así que estoy muy agradecida de haber podido viajar a

Martinica y hacer algo de investigación para las selecciones francófonas de la antología. Ir al archivo en Martinica fue una parte fundamental de esta labor, que compartí con mis compañerxs. Fue muy enriquecedor en comparación a la investigación exclusivamente en línea.

Como no queremos compartir el itinerario completo de la colección, sino tan sólo ofrecerles una impresión, vamos ahora a centrarnos en un ejemplo de las selecciones en francés, y otro de las selecciones en inglés (tenemos muchxs más autorxs en la tabla de contenidos, pero queremos mantenerles curiosxs, además de que todavía estamos lidiando con algunas cuestiones de propiedad intelectual).

En lo correspondiente a la selección francófona, vamos a destacar a Paulette Nardal. Podemos verla aquí, y ésta es una placa instalada recientemente en París y dedicada a las hermanas Nardal. [¿Cuántas personas en la sala han oído hablar de ella? Muchos “no” en el chat, y tan sólo unas pocas en el espacio presencial de la ponencia, aunque la mayoría no]. Pero si digo Aime Cesaire, estoy segura de que muchxs lo conocerán por su participación en el movimiento de la Negritud. Lo que resulta tremendamente interesante es que las hermanas Nardal celebraron salones en París donde la gente se reunía, y que fue aquí donde en realidad surgió el movimiento de la Negritud. Nardal y otras mujeres inspiraron a personas como Aime Cesaire. En Martinica, Paulette Nardal es muy conocida, pero no ocurre lo mismo fuera de la isla. Hay tanto que contar sobre ella.

Al tener la oportunidad de investigar en el archivo que conserva sus materiales en Martinica, el reto fue qué seleccionar para eventualmente imprimir en la antología. Tuvimos muchas conversaciones al respecto. En el archivo puedes encontrarte, por ejemplo, intercambios epistolares con Leopold Senghor, que fue presidente de Senegal y conocido co-fundador del movimiento de la Negritud. También te encontrarás una carta dirigida al gobernador francés de Martinica en la que le solicita una compensación por discapacidad, algo nada común en la época. Durante la segunda

guerra mundial, Paulette Nardal viajó de Martinica a Francia en un barco que fue bombardeado por la Alemania nazi. Esto le causó una discapacidad de por vida. También quisiera señalar el hecho de que era una de siete hermanas, y la única que no se casó y que dijo que el matrimonio no estaba hecho para ella. Podría hacer una lectura queer de su biografía, aunque normalmente no se la presente de este modo.

De la selección en inglés merece la pena destacar la correspondencia entre Pat Parker y Audre Lorde, donde nos encontramos con unos fragmentos preciosos de un intercambio epistolar entre ambas. En esta fotografía pueden ver a Audre Lorde (con el sombrero) y a su pareja Gloria Joseph, y a la derecha a dos importantísimas feministas afro-alemanas, Ika Hügel Marshall y May Ayim. Me gusta esta imagen porque muestra solidaridades feministas de todo el mundo, entre Estados Unidos, Alemania y otros países. May Ayim nos dejó muy pronto al morir muy joven. Oxana Chi hizo una performance en su nombre, y en la que estoy involucrada. E Ika vivió hasta su ochenta cumpleaños, donde bailó en su fiesta de cumpleaños (fue una amiga y mentora mía muy querida, y nos dejó recientemente en Berlín). Con esta carta como ejemplo, esperamos animar a reflexionar sobre: ¿qué será del archivo de nuestra generación? Ahora que tenemos correos electrónicos y es una maravilla, pero, ¿estamos archivando nuestros intercambios? Y, ¿cómo son nuestros intercambios de diferentes ahora que ya no nos escribimos cartas?

Violeta Orozco Barrera (en español): Como escritora, traductora y editora, las antologías negras decoloniales en las Américas y el Caribe nos han proporcionado un lenguaje y una práctica de liberación que resulta urgente divulgar, traducir y circular en las Américas. Un conocimiento como este es complejo, avanzado y requiere la constelación de una nueva audiencia y capacidades de nuevxs lectorxs. [Presentado originalmente en inglés]. Colaborar con Layla y el resto de lxs editorxs fue un proceso inspirador de descubrimiento donde seleccionamos textos que articulan una conciencia interseccional y epistemologías radicales de feministas

afro-descendientes en las Américas. Esto incluye no sólo textos pero también, como mencionó Layla, proyectos performativos cuyo trabajo desarma los imaginarios colonizados de los sujetos negros, femeninos, trans y no-binarios. Dicha tarea supone navegar la identidad racial en diferentes contextos coloniales, por ejemplo, como mencionó Tito anteriormente, la narrativa asimilacionista del mestizaje que borra la identidad afro-descendiente en México, América Latina y el Caribe, así como el movimiento anticolonial de la Negritud en el mundo francófono y el de la afro-latinidad, tal y como Miriam Jiménez Román conceptualiza en *The Afro-Latin@ Reader*.¹⁹

Curar esta antología conlleva la búsqueda de textos que en cada tradición literaria innovaron y se inspiraron en géneros de culturas impresas que proporcionaron un repositorio para tales formas radicales de emancipación en cada lenguaje, incluyendo poesía, textos testimoniales, manifiestos, ensayos filosóficos, etc. La naturaleza multilingüe y transnacional de nuestro proyecto es uno de los valores centrales que más enfatizamos. Tejer puentes entre cuatro tradiciones literarias supone colaborar entre lxs editorxs, algunxs de lxs cuales también somos traductorxs que intentamos que los textos de una tradición literaria o cultural sean más accesibles en otra.

En el caso de la tradición afro-hispánica, hemos tratado de incluir autorxs y pensadorxs del Caribe y de la región trans-caribeña que son menos representadxs en antologías publicadas por editoriales transnacionales. [Presentado originalmente en español]. Nuestrxs pensadorxs más audacxs no se encuentran sólo en antologías literarias o artículos académicos, sino también en comunidades artísticas y performativas que buscan conformar comunidades anti-hegemónicas y anti-heterosexistas.

[Presentado originalmente en inglés]. Algunos de los retos, como articuló Layla, fue establecer un criterio de selección claro y homogéneo entre las diferentes tradiciones literarias y culturales. La disponibilidad de textos afro-descendientes en América Latina y el Caribe se halla restringido por las desiguales redes de publicación y

19 → Miriam Jiménez Román and Juan Flores, eds., *The Afro-Latin@ Reader: History and Culture in the United States* (Durham, NC: Duke University Press, 2010).

circulación de estos países, así como por diferentes grados de prestigio/hegemonía lingüística de las cuatro lenguas coloniales con las que trabajamos. Por lo tanto, algunas de las antologías afro-hispánicas que estaban disponibles en su traducción, como *Daughters of the Diaspora*, compilado por Miriam de Costa Willis, no lo estaban en su idioma original.²⁰ O muchas de las antologías consultadas como *Negras Somos! Antología de 21 mujeres poetas afrocolombianas de la región pacífica*, se publicaron como ediciones únicas sin ser distribuidas mucho más allá de su país de origen.²¹

Esta antología abarca una amplia selección de escritoras feministas negras contemporáneas, que incorpora a filósofas pioneras como Sylvia Wynter, académicas icónicas como Saidiya Hartman y M. Jacqui Alexander en las tradiciones anglófonas. En lo correspondiente a las selecciones en español, nos hemos centrado en la región caribeña y trans-caribeña con escritoras multi-género como Yolanda Arroyo Pizarro, poetas como Mary Grueso Romero y académicas como Esther Pineda.

La inclusión de escritoras con diferentes niveles de públicos lectores como Maryse Conde y Suzanne Césaire, así como de activistas y escritoras diaspóricas contemporáneas como AnouchK lbacka Valiente en la sección francófona, muestra el rango de una selección que pretende rendir homenaje a los diversos legados de trabajo cultural y de toma de conciencia. Todo ello demuestra el carácter puntero de las epistemologías feministas negras, visiones del mundo, pedagogías y metodologías para una liberación global, y su urgente mediación en la re-escritura de la historia de las Américas con las mujeres negras, femmes, queer y personas trans en el centro de la producción discursiva y la transformación cultural.

Mary Grueso Romero es una de las pioneras de la poesía afro-colombiana. Su trabajo como escritora activista ha sido reconocido nacional e internacionalmente, y varias de sus traducciones han

20 → Miriam de Costa-Willis, ed., *Daughters of the Diaspora: Afro-Hispanic Writers* (Kingston: Ian Randle Publishers, 2003).

21 → Guiomar Cuesta Escobar and Alfredo Ocampo Zamorano, eds., *Negras Somos! Antología de 21 mujeres poetas afrocolombianas de la región pacífica* (Cali: Programa Editorial Universidad del Valle, 2008).

circulado en revistas académicas y literarias de las Américas. Como ocurre con muchas otras mujeres, personas queer y trans escritoras afro-descendientes y latinoamericanas, raramente se reconoce su profunda organización e involucración comunitaria en torno a los temas del feminismo afrocolombiano. Así es también el caso para muchxs poetas afro-latinoamericanxs que usan la poesía como vehículo para el desarrollo comunitario. La exploración de Shirley Campbell sobre lxs ancestrxs, el género, la salud reproductiva y la divulgación de su poesía en organizaciones de mujeres, bibliotecas públicas y performance es un ejemplo de su alcance como activista del movimiento afro-descendiente en Centro América.

Muchxs de estxs escritorxs están también activxs en las luchas por la justicia lingüística y epistémica. Por ejemplo, nosotrxs incluimos a la feminista afro-brasileña Léila González, quien nos enseña sobre cómo la traducción de feministas negras latinoamericanas es central en la divulgación de la producción del conocimiento en el Sur Global y la circulación de las genealogías políticas escritas en otras lenguas y fuera de los Estados Unidos. González nos muestra que las prácticas de citación radical conlleva leer, analizar y citar a mujeres negras, femmes y personas trans que publican fuera de las redes académicas mainstream. Esta es la razón por la que la secciones en español y portugués incluyen a tantxs poetas, porque la poesía ha sido un medio de producción de conocimiento y coalición entretejido fuera de los elitistas salones de la academia. Poetas como Lubi Prates pueden abrir un espacio discursivo para hablar sobre los cuerpos negros más allá de la restricción de las lenguas, naciones y fronteras.

Para vincularnos con una praxis radical de producción del conocimiento debemos leer con atención, analizar críticamente y citar intencionadamente a mujeres negras que están escribiendo fuera de los Estados Unidos y en múltiples lenguas.

[Como este proyecto antológico continúa, invitamos a amigxs y compis a remitirnos su feedback en la dirección de correo electrónico Black.Feminist.Studies@gmail.com sobre lo que piensan

que podría incluirse al respecto de trabajos feministas en inglés, criollo haitiano/francés, portugués y español en las Américas y el Caribe. Queremos que la antología sea un recurso pedagógico tan útil como hermoso para usar en el aula o en la sala de estar, y para el estudio individual o colectivo. Celebramos la expansividad de los estudios feministas negros, y al cruzar fronteras de nación y lengua, y al revertir el foco del Norte al Sur, anticipamos que será el faro y la brújula para las direcciones de liberación colectiva que nos esperan.

—Eds.]■